

# Lenguaje literario en **TOMÁS CARRASQUILLA**



**A Tomás Carrasquilla, un siglo después de sus primeras narraciones, seguimos estudiándolo; en gran medida por la familiaridad con sus obras, las cuales siguen invitándonos a ver en ellas lo olvidado o lo desconocido, así como ese lenguaje característico que aún propone interpretaciones.**

Por:

**Héctor Fabio Buitrago Correa**

Magíster en Literatura. Docente investigador de la Facultad de Comunicaciones.

Grupo de Estudios en Literatura – GEL–  
Universidad de Antioquia.

[fabio.buitrago@udea.edu.co](mailto:fabio.buitrago@udea.edu.co)

**L**a obra de Tomás Carrasquilla (1858-1940) es una de las producciones literarias más importantes para la literatura antioqueña y colombiana. En ella, a la par de la construcción de las historias que se narran, persiste el uso de un lenguaje maravillosamente rico, el cual se ha prestado para ver en la obra de Carrasquilla la representación de elementos propios de las realidades sociales de gran parte del territorio nacional, específicamente aquellos de las montañas antioqueñas. Aunque lo más llamativo es el hecho de no construir la obra sobre la base de un lenguaje culto sino, por el contrario, proponer una estética lingüística que desde la polifonía, es decir, desde esa heterogeneidad de voces que a veces se mezclan, que a veces se diferencian, vincule voces que raramente se ven narradas en literatura de la época.

Ahora bien, respetar la originalidad del texto, a la vez que hacerla vigente para lectores actuales, es el pilar fundamental de nuestro proceder como investigadores en literatura en el campo de las ediciones críticas. Es así que la identificación de este comportamiento del lenguaje en la obra narrativa del autor ha sido muy importante para dichos procesos de investigación realizados por el Grupo de Estudios en Literatura — GEL—, que adelanta el *Estudio previo y edición crítica de*

*la narrativa breve de Tomás Carrasquilla*, pues es necesario no caer en la trampa de algún extremo como el de formalizar el lenguaje del narrador y los personajes de la obra literaria o bien, como ha sucedido en las producciones de las editoriales Atlántida (1936) o EPESA (1952), coloquializarlo.

El desarrollo metodológico de la Edición Crítica presenta tres componentes fundamentales: *recensio*, *constitutio textus* y *dispositio textus*; los cuales posibilitan el análisis propuesto. En la *recensio*, la primera etapa, realizamos, entre otros procedimientos, un cotejo o comparación entre las diferentes ediciones de la obra estudiada. El cotejo permite identificar los cambios sustanciales que han realizado los editores sobre las narraciones, considerar las razones potenciales para la realización de dichos cambios y el nivel de afectación que representan para la obra.

## Obras de Tomás Carrasquilla usadas en la investigación

Carrasquilla, Tomás (1890). <i>Simón el mago</i> . El casino literario: Aniversario tercero de la asociación de este nombre. Medellín: Imprenta de El Espectador	(Septiembre, 1897). <i>En la diestra de Dios Padre</i> . El Motañés, 1(1), pp. 22-44	(Diciembre, 1897). <i>Dimitas Arias</i> . <i>El Motañés</i> , 1(4), pp. 153-188
(Agosto, 1898). <i>El ánima sola</i> . <i>El Motañés</i> , 1(12), pp. 472-484	(Enero, 1899). <i>San Antoñito</i> . <i>El Motañés</i> , 2(14), pp. 80-90	(1901). <i>A la plata</i> . <i>El recluta</i> . Medellín: H. Gaviria (editor).

Al abordar los procedimientos metodológicos de la edición crítica, hemos observado una construcción lingüística de coexistencia de diferentes voces, pues a un mismo tiempo un personaje culto puede, por contacto, emplear lenguaje coloquial; a su vez, un personaje inculto puede, también por contacto, emplear vocablos de uso formal. Lo anterior demuestra que en la obra de Carrasquilla estas fronteras lingüísticas son difusas y que alterar algún elemento afecta la intención comunicativa del autor y la constitución misma de la obra.

**Es pues nuestra intención como investigadores en este campo desentrañar estas complejidades de la obra misma y sus posteriores ediciones, así acercar la obra al lector, con una forma próxima a su concepción.**

Por esto es importante reconocer la riqueza lingüística de la obra, en la cual se representan usos manifiestos en la oralidad como metaplasmos, composición de palabras, preferencias en conjugaciones verbales, separación de componentes y otro tipo de construcciones morfológicas de las palabras. Estos términos, aunque aparentemente confusos, son fáciles de comprender a la luz de unas cuantas ejemplificaciones.

Los metaplasmos, por ejemplo, se forman a partir de la adición o supresión de componentes fónicos, letras o sílabas, en alguna parte de la palabra; también puede darse el caso de una alteración en alguno de los componentes, sirvan de ilustración a los casos de adición: “go” que sustituye a la conjunción “o”; “vustedes” palabra en desuso, según el Diccionario de la Lengua Española, y que reemplaza al “ustedes”; “asina” término que proviene de “asín”, expresión coloquial que a su vez remite al adverbio “así”. Casos de supresión: “Ai” por “Ahí”, “velas” por “verlas”, “ganao” por “ganado”, “icendario” por “incendiario”. Casos de alteración: “antonces” en vez de “entonces”, “Viás” que sustituye a “Veás”, “Manque” reemplazando a “Aunque”, “Güelve” en vez de “Vuelve”.

La composición de palabras, propias de la inventiva y uso coloquial de la lengua, son aquellas que se forman por la unión de dos o más piezas léxicas, puede presentarse en diferentes niveles, ya como una

amalgama completa, ya parcial usando otros elementos lingüísticos como el apóstrofo o el guion; por ejemplo: “Cariacontecido” por “Cara de acontecido”, “Comués” en reemplazo de “Como es”, “Muertodihambre” en vez de “Muerto de hambre”, “Puel” sustituyendo a “Por el”, “S'infusquen” por “Se ofusquen”. En este marco de la composición también se presentan palabras que no registran en el uso culto y que solo pueden ser explicadas a partir de los componentes gramaticales, por ejemplo: “Pelerío” que une el sustantivo “Pelos” al sufijo “-erío” (refiriendo a la abundancia de pelos).

En cuanto a las preferencias por ciertas conjugaciones verbales, encontramos principalmente aquellas que se dan en forma imperativa (a modo de mandato u orden), por ejemplo: metás, admitás, consentites, matame.

Finalmente, hay casos particulares que suelen aparecer en la obra narrativa, por ejemplo, separación de componentes de una palabra como: “A pañar” debiendo ser “apañar”, “Mi sia” (también usada como “misia”) para referir a “Mi señora”.

Adicional a lo anterior, casos que pueden vincular alguno de los aspectos anteriores pero que suponen alguna variación en su significación, por ejemplo: “Consiá” para referir a “Cómo si no, imagínese, cómo le parece”; “anté que” en referencia a “tanto que, supóngase que”; “gana” con acepción de “irse”; “dicho” en sustitución de la forma “lo que dije/dice”; “gulungué” que debe ser asumida como “columpiarse”; “inguandia” en sentido de “lío, complicación, invención”.

Estos elementos aquí mencionados son apenas una pequeña muestra de lo encontrado en las narraciones de Tomás Carrasquilla, no obstante posibilitan

**Hemos observado una coexistencia de diferentes voces, pues a un mismo tiempo un personaje culto puede, por contacto, emplear lenguaje coloquial; a su vez, un personaje ‘inculto’ puede, también por contacto, emplear vocablos de uso formal.**

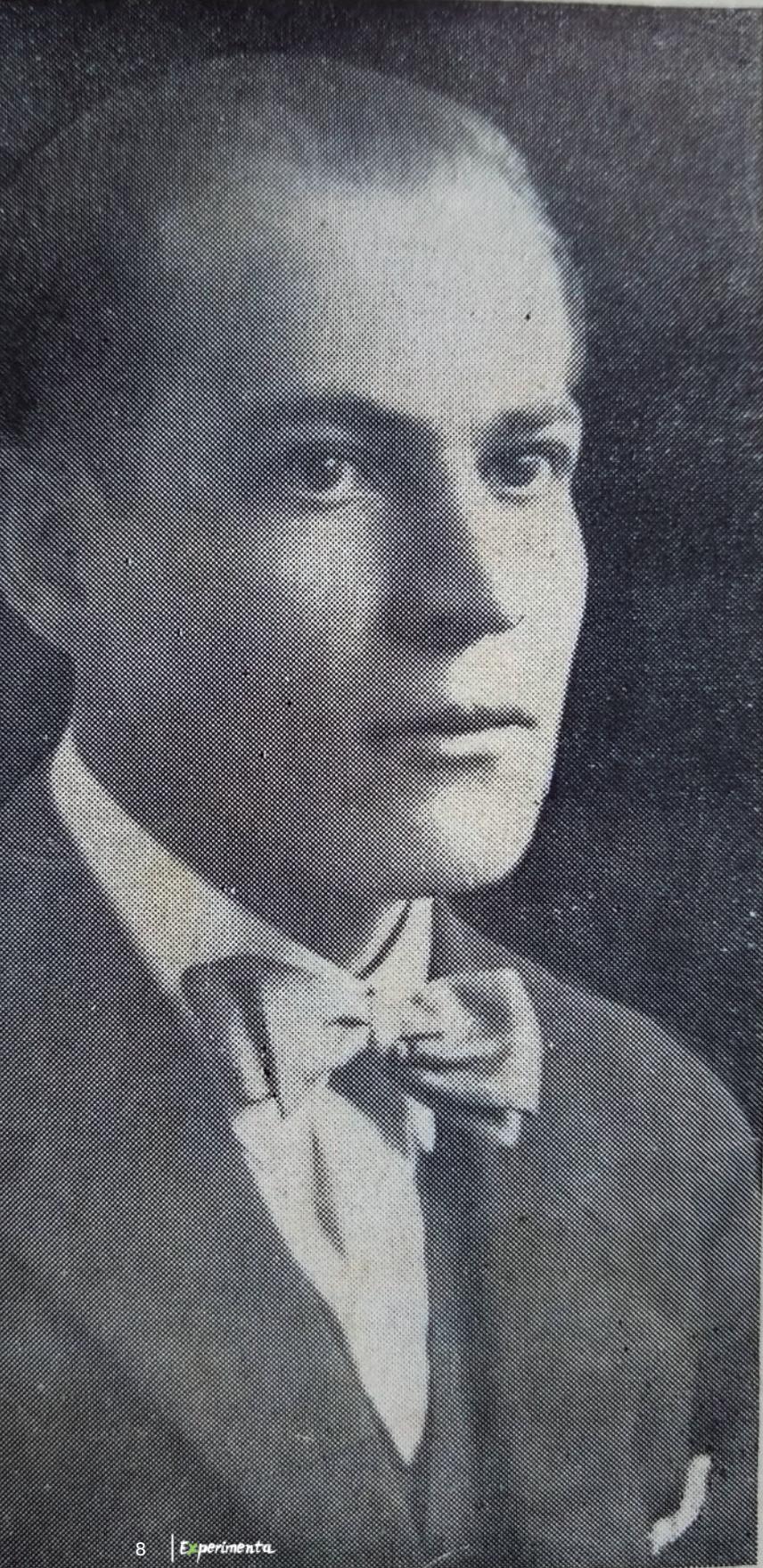
formarse una idea del lenguaje empleado en la obra y la importancia de este para la constitución de la misma. Lamentablemente, el no comprender los usos empleados y la polifonía de voces que entretienen el discurso narrativo, ha llevado a que ediciones posteriores hayan intervenido esta obra, incluso extralimitándose en cambios que se inclinan preponderantemente por el uso coloquial de formas lingüísticas como las ejemplificadas previamente. Esto hace que esta obra se haga más compleja a los ojos de un lector actual, el cual no tiene, necesariamente, conocimiento o cercanía con esta forma de usar el lenguaje.

Es pues nuestra intención como investigadores en este campo desentrañar estas complejidades de la obra misma y sus posteriores ediciones, así acercar la obra al lector, con una forma próxima a su concepción, de tal manera que pueda ofrecer más a estas nuevas generaciones y permita nuevas interpretaciones sobre ella y esos referentes que busca transmitir. ✕

---

*Este artículo es resultado parcial de la investigación Estudio previo y edición crítica de la narrativa breve de Tomás Carrasquilla, financiada por el Comité para el Desarrollo de la Investigación —CODI— de la Universidad de Antioquia.*

---



# TRAS LAS PALABRAS DE JOSÉ RESTREPO JARAMILLO

Por:

**Cristina Gil Medina**

Filóloga hispanista. Grupo de Investigación  
Colombia: tradiciones de la palabra,  
Universidad de Antioquia.

Ganadora premio a la Investigación  
Estudiantil 2018, segunda categoría, área  
Ciencias Sociales, Humanidades y Artes.  
crisgil28@gmail.com.

---

*Es necesaria una prolongada  
amistad íntima con la  
Belleza en todas sus  
manifestaciones, cierta  
familiaridad con los caminos  
por donde ella irrumpe  
a veces en la desolación  
cósmica del alma.*

*-José Restrepo Jaramillo*

---

**E**n estas letras se dibuja la figura del pensador José Restrepo Jaramillo (1896-1945): narrador, periodista y funcionario público. Este antioqueño desempeñó una labor intelectual activa en el devenir de la literatura colombiana, desde diferentes espacios de formación (Medellín, Bogotá, Cartagena, Madrid y Barranquilla), a partir de la prolífica publicación de obras literarias y reflexiones sobre la escritura, así como la participación constante en diversos espacios de socialización como las publicaciones periódicas.

Por su trayectoria, muchos de sus contemporáneos lo valoraron como uno de los mejores representantes de la literatura colombiana del momento; sin embargo, con el tiempo su obra se tornó cada vez más desconocida y ha sido escaso el abordaje que se ha hecho sobre su labor.

Encontrarme con sus palabras entre páginas olvidadas de la prensa me motivó a realizar una edición crítica como investigación monográfica para graduarme de Filología hispánica. Me guiaba la idea de rescatar su producción y su inicial trayectoria literaria, destacar su rol en la prensa cultural y evidenciar el devenir de su cuentística en el ámbito editorial colombiano. Finalmente, como principal resultado de la investigación, quería llevarle al público contemporáneo una edición de sus textos que diera cuenta de la voluntad del autor y que guiara al lector por el mundo literario de su obra.

### **Seguir los pasos de un pensador transhumante**

El primer componente de esta investigación fue acercamiento a la vida del antioqueño en su trayectoria inicial como escritor, a partir de su relación con el contexto histórico, social y cultural de la Colombia del momento (1922-1930). La trashumancia corporal e intelectual, enmarcada en el sistema literario colombiano de principios del siglo XX, lo llevó hacia una transformación constante de su voz literaria, que determinaba su posición estética tanto en su forma de percibir como en la de crear literatura.

Restrepo se movilizó hacia una búsqueda creativa, consciente de su labor como intelectual y de la

necesidad de reinventar su quehacer escritural; así demostraba su compromiso con la autonomía literaria e ideológica que promulgaba. Desde una férrea voluntad por construir una identidad propia, como escritor y como político, este autor buscaba incidir socialmente desde su labor cultural, que transitaba entre la tradición y la ruptura.

Así mismo sucedía con su obra literaria, que en conjunto evidenciaba las preocupaciones estéticas, los intereses temáticos, el estilo escritural del autor y, de alguna manera, su posición en el engranaje de la narrativa de ese momento en el país. En este camino ondulante se dibujaban tanto el influjo de la tradición antioqueña como la renovación narrativa capitalina. De ahí que, si bien Restrepo trataba temas locales, ahondaba sin duda en la universalidad de la condición humana. Sus relatos abordan motivos como la muerte, el dolor humano, la sexualidad, las tensiones entre la vida urbana y rural, la injusticia social, la locura, el viaje como estilo de vida, el desasosiego del trabajo y la autorreflexión narrativa.

Las publicaciones periódicas se convirtieron en la columna vertebral de su trayectoria inicial, pues fueron escenario de la mayor parte de su producción, además de que propinaron reflexiones en torno al papel que jugaba su obra y su figura en el sistema literario del momento. Por un lado, se destacaba la prolífica creación narrativa, en mayor medida los cuentos, además de los artículos de crítica literaria, cultural o política. Por otro, la figura imaginaria del antioqueño —“imagen de autor”—, que se delineó a partir de las reflexiones moldeadas en la prensa, fundamentó la recepción inicial y el posicionamiento posterior de su creación y su labor como literato en el medio cultural: llegó a ser considerado como uno de los mejores representantes del género cuento en el país y uno de los innovadores de la estética narrativa, en particular de la novelística. De este modo, las publicaciones periódicas se convirtieron en medios que le facilitaron su emergencia, reconocimiento y legitimación como escritor en el ámbito regional, nacional e incluso internacional.

## Recuperar las palabras de un autor casi olvidado

En el segundo componente de la investigación buscaba recuperar el texto originario más cercano a la voluntad del autor, a través de una exploración y comparación rigurosa de los diferentes testimonios o ediciones, con la finalidad de presentar al público contemporáneo una propuesta editorial fidedigna. Este proceso, denominado *ecdótica* o crítica textual, propone una metodología que implica la búsqueda, la recolección y la descripción de las ediciones del texto, así como la selección, la sistematización, el cotejo o comparación de estas, para finalmente realizar la fijación actualizada de la obra.

Estas etapas se acompañaron de un estudio riguroso de materiales pre-, para- y pos textuales de la obra, como notas, cartas, libros, apuntes y borradores, que permitieron evidenciar el recorrido escritural del autor y fortalecer el estudio de la transformación de su obra. Finalmente, la fijación definitiva de los cuentos de Restrepo, presentada al lector en el marco de unos criterios filológicos, fueron el resultado de este amplio proceso de valoración de los testimonios y de una actualización ortográfica, acompañada además de las notas pertinentes para el acercamiento a dicha obra, las cuales evidenciaban las variaciones entre los testimonios (variantes filológicas) y el contexto sociohistórico de los relatos (notas explicativas).

Ante el hallazgo de la obra cuentística de Restrepo en la prensa colombiana del siglo XX, decidí seleccionar para esta investigación un corpus de trece cuentos que evidenciaban el devenir de su trayectoria literaria inicial (1922-1930): “Pepino” (1922), “El empleado

público” (1922), “Hijos del dolor” (1922), “Vidas” (1923), “El cuento de mañana” (1925), “Mi tío ha muerto” (1925), “El inocente” (1926), “Viaje de una noche de verano” (1926), “Cinco minutos de castidad” (1928), “Más allá” (1930), “Los malditos” (1930), “Hacia abajo” (1930) y “Transfiguración” (1930).

El proceso ecdótico de la obra cuentística de Restrepo me permitió ahondar en el desarrollo de cada uno de los cuentos en su historia de transmisión textual, además de acercarme a la comprensión de los fenómenos externos que repercutieron de alguna manera en la creación, la divulgación y la recepción de su obra.

Asimismo, los resultados de este análisis me han llevado a reconocer la consciencia escritural que el antioqueño demostró en su narrativa y en su crítica.



Su producción literaria fue reimpresa reiteradamente en los medios en los cuales participaba como colaborador activo, en versiones distintas y hasta divergentes, lo que da cuenta de la intención por parte del autor de una constante edición y una publicación de su obra en la prensa y en libro, así como un deseo de continuo cuestionamiento, mejoramiento de la escritura y transformación constante de su creación.

A partir de esta edición crítica he podido reconocer que la escritura de José Restrepo Jaramillo fue un proyecto de trascendencia en el narrar, así como una exploración y expresión del pensamiento, que evidenciaba sus preocupaciones ideológicas y una consciencia clara sobre su compromiso con su quehacer literario y social.

Tras sus palabras he hallado ecos de una labor intelectual que, enmarcada en publicaciones periódicas, tuvo un valor importante en el proceso de configuración de la narrativa colombiana de la primera mitad del siglo XX. Que esas palabras que me impulsaron a transmitir su obra y su labor, caídas en el olvido hace mucho tiempo, se conviertan en un motivo para acercarse a esta personalidad literaria que aún tiene mucho por decirle a la comunidad lectora. ✕

**Restrepo se movilizó hacia una búsqueda creativa, consciente de su labor como intelectual, a partir de una reinención de su quehacer como escritor, así como de un compromiso con la autonomía literaria, que incentivaba además una libertad ideológica**



—Como opinión muy personal manifestaré a usted, que no es propiamente decadencia de la novela realista, sino un cambio de rumbo. Lo que hay entre nosotros, es más bien una larga y dolorosa ausencia de este importantísimo género literario.

—Poco a poco, amigo mío. Léase las revistas ilustradas del país y de...

... con novellines (esta librería nos la enseñó Eduardo G. ...), y cuentos específicamente ...

Con la voz urdida por una protenta iniciador, comenzó José Restrepo: —Talvez el siglo pasado, senella

... el mundo de los ...

... el mundo de los ...

... el mundo de los ...